LYCÉE FRANÇAIS DE MANILLE

ACCORD BILATÉRAL DE SCOLARISATION 2017/2018

SCHOOLING BILATERAL AGREEMENT

Je soussigné, *I the undersigned*	Nom du parent ou représentant légal *Name of parent or legal representative*		
Représentant légal de : *Legal representative of*	Nom de l'élève *Student's Family Name*	Prénom de l'élève *Student's First Name*	Classe 2017/2018 *Grade*

La signature de l'accord bilatéral de scolarisation est un préalable à toute inscription ou réinscription au LFM.

The signature of the schooling bilateral agreement is a precondition to enrollment and re enrollment at the LFM.

Je comprends et reconnais que l'inscription ou la réinscription d'un élève au Lycée Français de Manille est contractuelle. Cette inscription n'est pas automatique, le LFM se réserve le droit après l'examen des documents fournis, de différer, de mettre sous condition ou de refuser l'inscription ou la réinscription de/des élève(s) que je représente.

I understand and acknowledge that enrollment and re enrollment of a student with the LFM is contractual. This enrollment is not automatic, the LFM has the right, after examination of submitted documents, to postpone, put under condition or refuse the enrollment/ re-enrollment of the student(s) that I represent.

Pour prétendre à une inscription, les frais de première inscription ainsi que le dépôt remboursable du trimestre d'inscription doivent avoir été réglés. **Pour effectuer la réinscription de mon enfant**, les droits de scolarité de l'année en cours ainsi que les autres frais (ECA, voyages scolaires, pénalités, …) doivent avoir été réglés en totalité au moment de cette dernière.
In order to be officially enrolled, the inscription fees and refundable deposit must have been paid in full. In order to re-enroll my child, the tuition fees and other fees (ECA, school trips, penalties…) must have been paid in full at the time of the re-enrollment.

J'ai pris connaissance du règlement financier applicable pour l'année 2017/2018 et m'engage à le respecter.

J'ai pris connaissance du règlement intérieur applicable aux élèves en vigueur pour l'année scolaire 2017/2018 et j'ai noté que l'ensemble de ses clauses engagent le/les élève(s) que je représente.

Je comprends les termes du présent accord et certifie que j'ai signé ce dernier librement et en pleine connaissance de cause.

I acknowledge having read the financial regulations for 2017/2018 and will comply.
I acknowledge having read the "règlement intérieur" of the students for 2017/2018 and noted that the rules stated in the said document apply to the student that I represent.
I understand the terms of this agreement and certify that I have signed it by my own free will and in full knowledge of the evidence.

Signature du père ou du représentant légal avec mention "Lu et Approuvé" *Signature of the father or the legal guardian* *with mention « read and approved »* Date JJ/MM/AA DD/MM/YY / /	Signature de la mère avec mention "Lu et Approuvé" *Signature of the mother with mention « read and approved »* Date JJ/MM/AA DD/MM/YY / /